

**A Károli Gáspár Református Egyetem
Hittudományi Karának Vallástörténeti és Bibliai teológiai Tanszéke,
a Bölcsészettudományi Kar Hermeneutikai Kutatóközpontja és
a Magyar Bibliatársulat**

tisztelettel meghívja

a „Bibliaolvasás és bibliafordítások a mai Magyarországon”

című konferenciára.

Időpontja: 2013. április 2-3. (kedd-szerda)

Helyszíne: KRE HTK (Bp. 1092 Ráday utca 28.), Exhortációs terem

Konferenciánk témája a mai Magyarországon használatban lévő bibliafordítások áttekintése, az eltérő fordítási és bibliahasználati szempontok megismerése és megismertetése. A konferencia egyúttal megszólítja a Magyarországon élő, Bibliát olvasó zsidó és keresztény felekezetek képviselőit a kölcsönösen építő párbeszéd reményében.

A 20 percesre tervezett előadások anyagát a résztvevők legkésőbb **2013. március 1-ig** juttassák el az alábbi email címre, mert a hatékonyabb diskussziók és a műhelymunka érdekében a konferencia ideje alatt ezeket egybe szerkesztetten kézbe adjuk.

A bemutatandó bibliafordítások listája:

- a Nazarénus Gyülekezetek által használt Károli Biblia
- az 1908-as revideált Károli Biblia
- az 1975-ös új fordítású Biblia
- az 1990-es revideált új fordítású Biblia
- a Szent István Társulat által kiadott újonnan revideált Biblia (2005)
- a Szent Jeromos Katolikus Biblia Társulat által kiadott Káldi-Neovulgáta
- Kecskeméthy István bibliafordítása
- A Hit Gyülekezete által kiadott revideált Károli Biblia és a készülő új fordítás
- A Protestáns Média Alapítvány által készített Károli-revizió
- IMIT fordítás
- Békés-Dalos Újszövetség
- „Egyszerű fordítás”

Az előadások főbb szempontjai:

1. a fordítás rövid története
2. fordításelméleti kérdések (alapszöveg, fordítói elvek és gyakorlati munka, célkitűzés)
3. célközönség és kiadói háttér (internetes elérhetőség)
4. pozicionálása más fordításokhoz képest (hol helyezné el?)
5. használata (kik, hányan és hogyan olvassák)

Tervezett program:

Április 2. kedd

**Az egyes bibliafordítások fordítási elveinek és használati,
bibliaolvasási szempontjainak bemutatása**

9:00-9:30 Megnyitó Prof. Dr. Balla Péter rektor
„Miért szerveztük ezt a konferenciát?” – Fabiny Tibor

I. szekció: A Károli Biblia és mai változatai. Elnök: Fabiny Tibor

9:30 -9:50 A Károli Biblia és annak 1908-as revíziója – Zsengellér József
9:50-10:10 Miért a „régí” Károli-t használják ma a nazarénusok? – Szabó Zoltán
10:10-10:30 Miért az 1908-as revíziót használja a Keresztény Advent Közösség?
Horváth Orsolya
10:30-10:50 Diskusszió
10:50-11:30 Kávészünet
11:30-11:50 Milyen szempontok alapján revideálta a Károlit a Protestáns Media Alapítvány?
– Győri Tamás
11:50-12:10 Milyen szempontok alapján revideálta a Károlit a Patmosz Kiadó? – Ruff Tibor
12:10-12:30 Diskusszió

12:30 -13:30 EBÉDSZÜNET

II. szekció: Katolikus bibliafordítások. Elnök: Pecsuk Ottó

13:30-13:50 A Szent István Társulat kiadása – Jelenits István
13:50-14:10 A Szent Jeromos Társulat (Káldi-Neovulgata) kiadása – Tarjányi Béla
14:10-14:30 A Békés-Dalos fordítás – Dejsics Konrád
14:30-14:50 Az orthodoxok bibliahasználata - Kiss Etele
14:50-15:10 Diskusszió
15:10-15:30 Kávészünet

III. szekció: Mai protestáns bibliafordítások. Elnök: Zsengellér József

15:30-15:50 Az 1975-ös bibliafordítás Karasszon István
15:50-16:10 Az 1990-es bibliafordítás és mai revíziója - Pecsuk Ottó
16:10-16:30 Kecskeméthy-Biblia - Tunyogi Lehel
16:30-16:50. Diskusszió
16:50-17:00 Kávészünet

IV. szekció: Újabb mai fordítások és kísérletek Elnök: Pecsuk Ottó

17:00-17:20 Az „Új világ” (jehovista) fordítás problémái (bemutatja: Szalai András)
17:20-17:40 A Hit Gyülekezetének új fordítása - Ruff Tibor
17:40-18:00 Az „Egyszerű Biblia” – Szócs Zoltán
18:00- 18:30 Diskusszió

Április 3. szerda

Az egyes bibliafordítások fordítási elveinek és használati, bibliaolvasási szempontjainak bemutatása. Folytatás.

V. szekció: A Zsidó Biblia magyarul. Elnök: Fabiny Tibor

9:30-9:50 A Tanach (Héber Biblia) fordításai és az IMIT-fordítás -Frölich Róbert
9:50-10:10 Milyen Bibliát olvas ma a héberül nem tudó magyar zsidóság? - Köves Slomó
10:10-10:40 Diskusszió
10.40-11:00 Kávészünet

11:00-13:00 I. Kerekasztal-beszélgetés: A Héber Biblia (Ószövetség).

Tervezett téma: Ézs 52,13-53,12; Bír 17,1-5; az ószövetségi ruah fordítási kérdései
Tervezett résztvevők: Köves Slomó, Kustár Zoltán, Hack Márta, Xeravits Géza
Moderátor: Zsengellér József.

13:00-14:00 Ebédszünet

14:00-16:00 II. Kerekasztal beszélgetés: Az Újszövetség

Tervezett téma: a páli antropológia terminusainak fordítása az első Korinthusi levélben: psyché, pneuma, sóma, sarx.
Tervezett résztvevők: Vladár Gábor, Cserhádi Sándor, Kocsis Imre, Ruff Tibor.
Moderátor: Pecsuk Ottó

16:00 A konferencia zárása – kiadási tervek.

A konferencia szervezői és elérhetőségük:

Zsengellér József:	zsengeller@t-online.hu
Fabiny Tibor:	fabiny.tibor@gmail.com
Pecsuk Ottó:	otto.pecsuk@bibliatarsulat.hu